

Warszawa, 19 kwietnia 2017 r.



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.9.2017

**Pani
Dorota Jaszcz
tłumacz przysięgły języka węgierskiego
ul. Majdańska 13 m. 35
04-088 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Krzysztof Rasiński – starszy specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadził 8, 17 oraz 24 marca 2017 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2016 r. do 8 marca 2017 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 30 marca 2017 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Panu wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 569 wpisów, w tym 25 dotyczących tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotowane na co czwartej karcie, tj. 145 wpisów – w zakresie prawidłowości i rzetelności

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2016 r. poz. 1222, z późn. zm.).

prowadzenia repertorium oraz wszystkie odnotowane wpisy – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz ww. organów.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata² oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono następujące nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 6 wpisach (z 2016 r. lp.: 105, 225, 440, 442, 444; z 2017 r. lp. 70),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie³ – w 16 wpisach (z 2016 r. lp.: 3, 5, 22, 81, 83, 104, 143, 185, 225, 241, 242, 285, 302-304, 382),
- uwag o formie dokumentu⁴ – w 143 wpisach poddanych kontroli (z wyjątkiem wpisów z 2016 r. lp.: 2 i 382),
- liczby stron tłumaczenia – w 1 wpisie z 2016 r. lp. 185.

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Pobranie w 1 na 25 poddanych kontroli przypadków (z 2016 r. lp. 234) wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵, tj. wyższego o 298,22 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b ww. rozporządzenia.

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

³ Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 10 grudnia 2012 r. (dalej Stanowisko) : „Data dokumentu”, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. Natomiast zamiast „oznaczenie dokumentu” pojawia się błędny element w nazwie tej rubryce: „numer dokumentu”. Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

⁴ W myśl Stanowiska: „(...) Brak uwag na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.)”.

⁵ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

Jednocześnie w wyniku kontroli stwierdzono następujące uchybienia:

- a. Niekompletne odnotowanie w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty dokumentu – w 1 wpisie z 2016 r., lp. 144 w dacie nie wskazano dnia⁶.
- b. Niezachowanie chronologii w przypadku wpisów z 2016 r. lp.: 338 i 350; z 2017 r., lp. 9, która zgodnie z wyjaśnieniami tłumacza przysięgłego z 8 marca 2017 r. była prowadzona „względem daty przyjęcia zlecenia”.
- c. Niekompletne odnotowanie w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty przyjęcia zlecenia oraz daty zwrotu dokumentu - we wszystkich poddanych kontroli wpisach⁷.
- d. Wskazanie błędnej kwoty pobranego wynagrodzenia, tj. w przypadku wpisu z 2016 r., lp. 15 odnotowano wynagrodzenie za 35 stron tłumaczenia z jęz. węgierskiego na jęz. polski, o 0,35 zł wyższe niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. W przypadku wpisu z 2016 r., lp. 16 odnotowano wynagrodzenie za 6 stron tłumaczenia z jęz. węgierskiego na jęz. polski, o 0,06 zł wyższe niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b ww. rozporządzenia. W przypadku wpisu z 2016 r., lp. 339 odnotowano wynagrodzenie za 26 stron tłumaczenia z jęz. węgierskiego na jęz. polski, o 1,30 zł niższe niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b ww. rozporządzenia. W przypadku wpisu z 2016 r., lp. 351 odnotowano wynagrodzenie za 5 stron tłumaczenia z jęz. polskiego na jęz. węgierski, o 10,00 zł niższe niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b ww. rozporządzenia. Jednakże zgodnie z wyjaśnieniami tłumacza przysięgłego przesłanymi mailem 19 marca 2017 r.: „(...) Faktyczne opłaty zostały pobrane prawidłowo (...) Błędne wpisy w repertorium były spowodowane błędnie obliczonym przeze mnie działaniem arytmetycznym”. Mając na uwadze wyjaśnienia w zakresie faktycznie pobranego wynagrodzenia oraz załączone faktury, stwierdzić należy, że tłumacz pobrał stawkę zgodną z ustaloną w ww. rozporządzeniu, tj. 866,95 zł, 148,62 zł, 644,02 zł oraz 176,90 zł (wszystkie kwoty podane zostały netto).

Z uwagi na brak odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, przy jednoczesnym przypadku nieprawidłowego pobrania wynagrodzenia za czynności

⁶ Zgodnie ze Stanowiskiem: „Data dokumentu”, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. (...).

⁷ Zgodnie ze Stanowiskiem: „Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku, przy czym data zwrotu nie musi być zgodnie z ustawą poświadczona podpisem zleceńodawcy”

tłumacza przysięgłego, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - uwag o formie dokumentu,
 - liczby sporządzonych egzemplarzy.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuje na konieczność:

- kompletnego odnotowywania w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty dokumentu, tj. dnia, miesiąca i roku,
- zachowywania chronologii wpisów w prowadzonym repertorium,
- kompletnego odnotowywania w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty przyjęcia zlecenia oraz daty zwrotu dokumentu, tj. dnia, miesiąca i roku,
- odnotowywania w repertorium prawidłowej kwoty pobranego wynagrodzenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń i wniosków pokontrolnych.

z up. Wojewody Mazowieckiego

Jarosław Szajner
Dyrektor Wydziału Kontroli